

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИСТЕМЫ ГЛАГОЛЬНЫХ ВРЕМЁН В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

*В данной статье мы рассмотрели употребления времен английского языка, особое внимание уделили каждой группе времен (Indefinite, Continuous, Perfect и Perfect Continuous). Сравнили систему глагольных времен английского и русского языков, а также проанализировали систему передачи глагольных времен английского языка на русский язык.*

Как указывает А.В.Бондарко объективное время отражается в языке не только в системе временных форм глагола, но и за пределами этой системы. Функционально-семантическая категория, опирающаяся на различные – морфологические, синтаксические, лек-

сические – средства языкового выражения времени, может быть названа «темпоральностью» (от латинского *tempus, -oris* «время»).<sup>1</sup> К темпоральности относятся лексические показатели времени типа *давно, прежде, несколько лет тому назад, сегодня, сейчас,*

завтра, будущим летом и вообще все элементы контекста, отражающие временные отношения во внеязыковой ситуации.

Глагол – знаменательная часть речи, которая объединяет слова, обозначающие действие или состояние предмета как процесс. Морфологически это значение выражается в категориях лица, времени, наклонения, вида и залога.<sup>2</sup>

В английском языке категория времени определяется как грамматическое выражение временных отношений.<sup>3</sup>

Видовые значения в английском языке выражаются синтаксически – при помощи сочетания вспомогательного глагола с причастием смыслового глагола.<sup>4</sup>

Система глагольных времен в английском языке не только выражает действие в настоящем, прошедшем и будущем времени, но и выражает отношение действия к данному моменту времени или другому действию.

В систему английских глагольных времен входят времена Indefinite, Continuous, Perfect и Perfect Continuous, представленные в настоящем, прошедшем и будущем времени. Английский глагол имеет для выражения настоящего, прошедшего и будущего времени в изъявительном наклонении действительного залога 12 глагольных времен. Кроме этих форм имеются четыре формы **«будущего времени в прошедшем» (Future in the past)**: Future Indefinite in the Past (будущее неопределенное время в прошедшем), Future Continuous in the Past (будущее длительное время в прошедшем), Future Perfect in the Past (будущее совершенное время в прошедшем) и Future Perfect in the Past (будущее совершенное длительное время в прошедшем). Таким образом, в английском языке существует 16 форм времени.

В русском языке категория времени подчинена категории вида (совершенный вид, несовершенный вид).

Глаголы совершенного вида, обозначая действие, указывают его внутренний предел, границу, законченность действия и наличие результата. А глаголы несовершенного вида, обозначая действие, выражают его длительность, незавершенность, а в некоторых случаях повторяемость, но без указания предела и результата действия.<sup>5</sup>

Состав временных форм определяется видовой характеристикой глагола. Так в русском языке на сегодняшний день три времени: настоящее, прошедшее, будущее, а форм времени пять, т. к. категория времени связана с категорией вида.

Категория времени связана и с категорией наклонения: только глаголы изъявительного наклонения имеют формы времени. Инфинитивы, формы сослагательного и повелительного наклонения не обладают временными значениями.

Система времен русского глагола в изъявительном наклонении состоит

из пяти временных форм:

- 1) Настоящего времени (только несовершенного вида, например: улетаю)
- 2) Прошедшего несовершенного вида (улетал)
- 3) Прошедшего совершенного вида (улетел)
- 4) Будущего сложного (несовершенного вида: буду улетать)
- 5) Будущего простого (совершенного вида: улечу).

Группа «неопределенных» времен в английском

языке является **Indefinite Tenses**, которая состоит из: The Present Indefinite Tense (настоящего неопределенного времени), The Past Indefinite Tense (прошедшего неопределенного времени) и The Future Indefinite Tense (будущего неопределенного времени).

Времена группы **Indefinite** употребляются, в отличие от времен других групп, только для констатации факта совершения действия в настоящем, прошедшем и будущем, без указания на его длительность, законченность и безотносительно к какому-либо другому действию или моменту.

Времена Indefinite используются для выражения обычного, постоянного действия. В Past Indefinite может сопровождаться лексическими показателями, как *yesterday, last week, on Monday, the other day, an hour ago* и т.д. На русский язык время Present Indefinite переводятся глаголами несовершенного вида, а Past Indefinite, Future Indefinite переводятся как совершенным, так и несовершенным видом.

Например: 1) *He studies at the University* – Он учится в университете.

Глагол *studies* перевели на русский язык глаголом несовершенного вида, т.к. это предложение выражает обычное, постоянное действие, но не момент речи.

2) *The negotiations ended last week* – Переговоры закончились на прошлой неделе. Глагол Past Indefinite перевели на русский язык глаголом совершенного вида, т.к. по контексту присутствует темпоральность *last week*, и этом предложении показывается, что действие имело место в прошлом. нас не интересует результат, который свойствен временам The Perfect Tenses.

3) *He will return to Moscow in a few days* – Он вернется в Москву через несколько дней. Глагол Future Indefinite *will return* перевели глаголом будущего совершенного вида, т.к. имеется лексический показатель *in a few days*, а также это предложение выражает обычное будущее действие.

**Continuous Tenses** (группа «длительных» времен). Времена Continuous состоят из Present Continuous Tense (настоящее длительное время), Past Continuous Tense (прошедшее длительное время), Past Continuous Tense (будущее длительное время).

Времена Continuous употребляются для выражения длительного действия, которое началось до определенного момента в настоящем, прошедшем или будущем и которое все еще совершается, совершалось или будет совершаться в этот момент.

Слова сейчас в английском предложении нет, но сама форма глагола указывает, что действие происходит в данный момент.<sup>7</sup> Они описывают действие в процессе его совершения, выражая, незаконченное длительное действие. В русском языке этим временам соответствуют времена глагола только несовершенного вида.

Например: 1) *She is typing a letter* – Она печатает письмо на машинке (т. е. сейчас печатает, в момент речи). На русский язык перевели глаголами несовершенного вида, т. к. именно глаголы несовершенного вида могут показать момент речи.

2) *He was writing his exercises at five o'clock* – Он писал упражнения в пять часов. Прошедшее длительное время перевели на русский глаголом несовершенного вида, поскольку действие незаконченное длительное и на это нам указывает лексический пока-

затель *at five o'clock*, т.е. он начал писать упражнения до пяти часов и в пять часов все еще их писал.

3) *I shall still be working at six o'clock* – Я еще буду работать в шесть часов. В этом предложении The Future Continuous указывает на длительность действия, а также мы видим лексический показатель *at six o'clock*, и поэтому мы передали на русский язык будущим сложным несовершенным видом.

**Группа «совершенных» времен Perfect Tenses** В этой группе времен мы также наблюдаем следующие времена: Present Perfect Tense (настоящее совершенное время), Past Perfect Tense (прошедшее совершенное время), Future Perfect Tense (будущее совершенное время).

В английском языке играет роль наличие результата, следовательно времена группы Perfect выражают действие, совершенное к определенному моменту в настоящем, прошедшем или будущем, причем говорящий обращает внимание на результат, вытекающий из совершенного действия, а не на время его совершения. На русский язык обычно переводятся глаголами в форме прошедшего или будущего времени совершенного вида, чем и подчеркивается завершенность действия.

*Например: 1) I have broken my pencil* – Я сломал свой карандаш (Говорящий сообщает о конкретном результате действия, что карандаш сломан, и поэтому, чтобы показать результат действия, мы передаем это предложение прошедшим совершенным видом).

2) Past Perfect выражает действие, которое совершилось ранее другого действия в прошлом, также Past Perfect может обозначаться временем: *by five o'clock, by Saturday, by the end of the year* и т.д.

*Например: 2) We had translated the article by five o'clock* – Мы (уже) перевели статью к пяти часам. В этом предложении мы видим завершенность действия, также на результат указывает лексический показатель *by five o'clock* и поэтому это предложение будет правильным передать прошедшим совершенным временем.

При переводе предложений, содержащих наречия неопределенного времени, английский глагол Perfect переводится на русский язык формой глагола несовершенного вида.<sup>8</sup>

*Сравним два предложения:*

*She has come* – Она пришла (прийти – сов. вид).

*She has never come in time* – Она никогда не приходила вовремя (приходить – несов. в.).

В первом предложении, мы видим, что действие произошло, результат действия нам известен, тем самым предложение мы передали прошедшим совершенным видом. А второе предложение, мы передали прошедшим несовершенным видом, мы не видим завершенность действия, мы знаем лишь то, что нам показывают отрезок времени в прошедшем, постоянность действия в прошедшем. Также в этом предложении содержится наречие неопределенного времени, а употребление наречия с совершенным видом невозможна. Если второе предложение перевести совершенным видом, то получится так: *Она никогда не пришла вовремя*.

3) The Future Perfect Tense выражает действие, которое закончится до начала другого действия или указанного момента в будущем. Этот момент может быть

выражен датой, указанием числа, месяца и т.д. с предлогом **by** (к).

*Например: They will have made their experiment by 7 o'clock* – Они проведут опыт к семи часам. За счет лексического показателя времени *by 7 o'clock*, мы видим, что это Future Perfect Tense. На русский язык передали будущим временем совершенного вида.

**Perfect Continuous Tenses (группа «совершенных длительных» времен).**

Эта группа состоит из Present Perfect Continuous Tense (настоящее совершенное длительное время), Past Perfect Continuous Tense (прошедшее совершенное длительное время), Future Perfect Continuous Tense (будущее совершенное длительное время).

В текстах сравнительно редко встречается сложная форма глагола Perfect Continuous.<sup>9</sup> Группа Perfect Continuous употребляется для выражения длительного действия, начавшегося до определенного момента в настоящем, прошедшем или будущем и длившегося известный период времени, включая этот момент. В русском языке этим временам соответствуют времена глагола несовершенного вида.

1) The Perfect Continuous Tense употребляется следующими обозначениями времени: *for an hour* (в течении часа), *for a long time* (в течении долгого времени), *since five o'clock* (с пяти часов), *how long* (как долго), *since when?* (с каких пор) и т.д. На русский язык Present Perfect Continuous переводится настоящим несовершенным временем.

*Например: I have been waiting for my brother for a long time* – Я жду своего брата уже давно. (Благодаря лексическому показателю *for a long time*, мы видим, что действие началось в прошлом и еще совершается в настоящем.

2) Past Perfect Continuous выражает длительное прошедшее действие, начавшегося ранее другого прошедшего действия, выраженного в Past Indefinite и еще происходившего в момент его совершения. На русский язык переводится глаголом несовершенного вида в прошедшем времени, чаще всего с наречием *уже*.

*Например: I had been working for a long time when my brother came* – Я (уже) долго работал, когда пришел мой брат.

3) The Future Perfect Continuous выражает длительное будущее действие, которое начнется ранее другого будущего действия и будет еще совершаться в момент его наступления. На русский язык The Future Perfect Continuous переводится будущим временем глагола несовершенного вида.

*Например: By the 1<sup>st</sup> of June, 1994, he will have been working at the factory for twenty years* – К 1 июня 1994 года он будет работать на фабрике уже 20 лет.

**Употребление будущего времени в прошедшем.**

Времена **The Future Indefinite, The Future Continuous, The Future Perfect, The Future Perfect Continuous in the Past** употребляется для выражения будущего действия, рассматриваемого не с точки зрения настоящего момента, а с точки зрения прошедшего времени. Поэтому будущие времена в прошедшем употребляются в придаточных дополнительных предложениях, когда сказуемое главного предложения выражено глаголом в прошедшем времени. Основной сферой его употребления является сложноподчиненное предложение.

**The Future Indefinite in the Past Tense**, также как и Future Indefinite, переводится на русский язык как совершенным, так и несовершенным видом глагола в будущем времени.<sup>10</sup>

*Например: I said that he would translate the article tomorrow – Я сказал, что он переведет (или будет переводить) эту статью завтра.*

**The Future Continuous in the Past Tense**, также как и Future Continuous, переводится на русский язык глаголом в будущем времени несовершенного вида: *He knew that at that time the patrols would be searching the area where they had lost him- Он знал, что в это время патрули будут обыскивать район, где они потеряли его из виду.*

**The Future Perfect in the Past Tense** употребляется по тем же правилам, что и Future Perfect, переводится на русский язык будущим временем глагола совершенного вида: *I said that I should have copied the text by five o'clock- Я сказал, что я (уже) перепишу текст к пяти часам.*

**The Future Perfect Continuous in the Past Tense** заменяет Future Perfect Continuous в придаточных предложениях, когда глагол в главном предложении стоит в прошедшем времени, эта форма употребляется очень редко, на русский язык переводится глаголом сложного будущего времени несовершенного вида: *He said that by the first of June he would have been working at that plant for twenty years- Он сказал, что к первому июню он будет уже работать на этом заводе двадцать лет.*

### **Заключение**

Как в английском, так и в русском языках глаголы изменяются по временам. Если в английском языке мы наблюдаем 16 времен, из которых 4 времени выражены в прошедшем-будущем времени (Future in the Past), то в русском языке 3 времени, а форм времени 5, т. к. категория времени связана с категорией вида. Только глаголы несовершенного вида имеют все три времени (настоящее, прошедшее и будущее сложное), которые обозначают действия, выражают его длительность, незавершенность, повторяемость, но не имеют результата. А глаголы совершенного вида имеют два времени (прошедшее совершенное, будущее простое),

в отличие от несовершенного вида, ей свойственна законченность действия и наличие результата.

Из выше приведенных примеров, мы делаем вывод, что время Present Indefinite передается на русский язык только глаголами настоящего несовершенного времени, т.к. этому времени свойственна обычность действия. Времена Past Indefinite, Future Indefinite могут переводиться как совершенным, так и несовершенным временем.

Говоря о временах Continuous (в настоящем, прошедшем и будущем), то они передаются на русский язык только глаголами несовершенного вида, т.к. именно, несовершенный вид может показать длительность действия. А времена Perfect (в настоящем, прошедшем и будущем), наоборот передаются глаголами совершенного вида, т.е. Present Perfect и Past Perfect переводятся прошедшим совершенным временем, а Future Perfect будущим совершенным временем, т. к. для этих времен свойственна результативность и законченность. Группа времен Perfect Continuous Tense выражают длительное действие. Present Perfect Continuous переводится настоящим несовершенным видом, Past Perfect Continuous переводится несовершенным прошедшим временем, а Future Perfect Continuous будущим несовершенным временем.

Говоря уже о временах Future in the Past (будущее в прошедшем), то это время употребляется в придаточных дополнительных предложениях для выражения будущего действия, рассматриваемого не с точки зрения настоящего момента, а с точки зрения прошедшего времени.

### **Литература**

1. Барабаш Т. А. Грамматика английского языка. -М., 1983.
2. Беляева М.А. Грамматика английского языка.-М., 1971.
3. Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол. -Л., 1967.
4. Дудников А.В. Современный русский язык. —М., 1990.
5. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка.- М., 2010.
6. Крылова И.П., Крылова Е.В. Английская грамматика для всех. -М., 1989.
7. Новицкая Т.М., Кучин Н.Д. Практическая грамматика английского языка. -М., 1983.
8. Розенталь Д. Э. Современный русский язык часть 1. -М., 1979.